



XIII SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE AUTOR  
DE BENALMADENA

PALACIO DE CONGRESOS Y EXPOSICIONES  
DE LA COSTA DEL SOL

(MALAGA)

ENTREVISTA CON JESUS S. TREVIÑO, CINEASTA CHICANO. x

C.C.: ¿Qué camino sigue en este momento el cine revolucionario de mayor significación cultural en tu país?

Treviño: Bueno, en los Estados Unidos el pueblo chicano se puede considerar como un pueblo sin país, porque aunque somos latinoamericanos no tenemos un país como es el caso de México, de Puerto Rico, de otros países. Tampoco somos en un sentido profundo totalmente ciudadanos norteamericanos porque naturalmente la política y la vida social y todos los aspectos de la vida en los Estados Unidos van contra la realidad que sufrimos nosotros los chicanos como otros pueblos indoamericanos. Nosotros hemos tenido que tratar de desarrollar un cine dentro de este sistema de los Estados Unidos que aún responde a las necesidades de nuestra gente: chicanos y mexicanos que viven en los Estados Unidos. Sobre el cine revolucionario chicano se puede decir que las películas que se han hecho, que tienen más fuerza revolucionaria, han surgido por medio de manipulaciones de parte de cineastas chicanos, de oportunidades que originalmente no tenían una intención revolucionaria. El caso es que la mayoría de los documentales hechos por chicanos se han concebido bajo el apoyo de unos canales de televisión en los Estados Unidos o de compañías privadas de producción que hacen esos programas, no para enfocar una clase de lucha para el chicano, sino al contrario para tratar de iluminar en un sentido reaccionario lo que es el chicano. Sin embargo, yo creo que algunos chicanos han podido manipular la situación y lograr unas películas que sí tienen bastante contenido revolucionario, progresista, político y cultural y ahorita llegamos ya a un nivel donde estamos listos para mover películas de 16 mm. y documentales que ya se han hecho bastante y que continúan hasta largometrajes. Todavía estamos en un proceso muy naciente de hacer esto; por ejemplo, hay dos casos: la película Raíces de sangre, que yo hice, y otra que se llama No me entierren vivo de Frank Gutiérrez. Se están haciendo películas a un nivel largometraje.

C.C.: ¿Puede considerarse, Treviño, que haya más de un camino para la expresión cinematográfica en este contexto que tú estás describiendo?

Treviño: Sí, definitivamente yo creo que lo que pasa es que en los Estados Unidos hay varios mecanismos y varias avenidas de llegar a hacer películas para los chicanos. Algunas de ellas son muy comprometidas y muy controladas por los canales de televisión y por las productoras que producen esas películas. Hay otros donde es más posible desviar lo que se intentaba para incluir allí puntos con más sensibilidad política. Entonces yo creo que los chicanos están investigando, explorando, viendo cuáles son los caminos para llegar. Ahora, claro, cuando haces esto corres un riesgo y ese riesgo es que ya te comprometes mucho y ya no es un cine revolucionario o un cine, digamos, político. Algunos cineastas chicanos empezaron haciendo películas que tenían un contenido político bastante fuerte pero ahora empiezan a cambiar un poco, a hacer películas más comerciales hasta un punto que tú te preguntas, bueno, ¿se puede llamar todavía ésta una película chicana o no? porque ya no tiene los esenciales puntos de una película que habla de la explotación, de la discriminación o que sencillamente explora los valores humanos del chicano, que incluye todos estos problemas. Así es que sí hay diferentes caminos.

(x) Ha sido un efecto deliberado conservar la sintaxis de las respuestas de Jesús Treviño en su forma original como una evidencia lingüística de la enajenación a que ha sido sometido el pueblo chicano. (N. de la R.).



XIII SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE AUTOR  
DE BENALMADENA

PALACIO DE CONGRESOS Y EXPOSICIONES  
DE LA COSTA DEL SOL

(MALAGA)

C.C.: ¿Qué posibilidades de difusión tiene en los grandes y medianos circuitos el cine progresista, revolucionario, antimperialista? ¿Qué obstáculos, debe afrontar?

Treviño: Bueno, hasta el presente, el cine progresista chicano se ha visto bastante nacionalmente por la televisión de Estados Unidos. También se ha utilizado a nivel de escuelas, de universidades, de -- grupos de la comunidad del barrio, bibliotecas. Cantidad de diferentes grupos han utilizado estas películas documentales y han tenido -- bastante impacto, es más, yo creo que estas películas se han utilizado también para organizar. Estas son películas que por haberse hecho una docena o más de diferentes grupos, organizaciones y canales, no existe un centro organizado de distribución. Entonces tú quieres obtener esta película y tienes que ir con fulano de tal y para ésta tienes que ir con este tipo, y para ésta, con otro tipo. No están concentradas y esto dificulta mucho el uso de estas películas de una manera organizada. Lo que más tenemos en ese sentido es el trabajo de -- Tricontinental donde sí hay un lugar para ver muchas películas con -- la misma clase de contenido regularmente.

Solamente en la actualidad empezamos nosotros a fundar nuestras -- propias compañías privadas que tienen la posibilidad de controlar -- los derechos de las películas y que las ganancias empiecen a recogerse.

C.C.: Esa es la próxima pregunta, Justamente, ¿recuperan los filmes de significación cultural y política la inversión? ¿Por qué camino lo recuperan y en qué tiempo?

Treviño: Bueno, yo creo que la inversión se recupera en un sentido que lo más político que la película es lo menos que recupera y lo más educativo en un sentido así, escolar, en un sentido de que ahora estamos haciendo por ejemplo, cantidad de películas sobre el chicano pero no en un sentido político, hablando de la dirección política social que debía llevar el pueblo chicano sino planteando preguntas o cuestiones de la seguridad del chicano, las condiciones del bilingüe.

C.C.: Eso es por televisión, un programa que tú tienes por televisión, ¿no?

Treviño: Algunas de ellas son por televisión, pero también hay documentales que se hacen sin televisión, son didácticos ... hay un -- gran campo para películas didácticas y educativas que sí recuperan -- mucho porque ahora hay un gran movimiento en los Estados Unidos de -- tener educación bilingüe para el chicano y el portorriqueño. Entonces tú haces una película, por ejemplo sobre un tema de la necesidad de tener doctores bilingües, "la necesidad de tener leyes bilingües" y esa película se vende por donde quiera porque todo el grupo la quiere comprar, utilizar.

C.C.: Una pregunta fuera del programa ¿cómo se llama el programa de televisión tuyo, el didáctico?

Treviño: Fábrica de la Infinitad.

C.C.: Fábrica de la Infinitud, o del Infinito, Fábrica del Infinito, una cosa así ...

Treviño: De la Infinitad.

C.C.: ¿Y en inglés?



XIII SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE AUTOR  
DE BENALMADENA

PALACIO DE CONGRESOS Y EXPOSICIONES  
DE LA COSTA DEL SOL

(MALAGA)

Treviño: Infinitive factory.

C.C.: Sí, es infinito en español, o el Infinito... ¿No pudiera -- existir una dosis de autolimitación en el cumplimiento de los objetivos de distribución, es decir, de comunicación masiva? Esa pregunta -- está elaborada sobre la base de que muchos grupos latinoamericanos -- se plantean la distribución en 16 mm., la distribución marginal, etc. -- ante las dificultades y para asegurar la distribución, pero llegan a -- acostumbrarse a ese método y renuncian prácticamente a la distribu-- ción comercial masiva en coyunturas en que sería factible echarla a -- andar.

Treviño: En el caso mío yo creo que es casi al revés, o sea, yo -- creo que aquí es más la tendencia dentro del cine chicano de hacer -- un cine muy comercial y no hacer películas que puedan ser marginales -- porque allá, la gran demanda, digamos, entre el cine que nosotros vemos cada día es de los productores que tienen muchas películas dis-- tribuidas, que hacen grandes películas. Entonces es uno de los gran-- des problemas que ahora todo el mundo quiere hacer largometrajes, es -- pectáculos, y ya nadie está conforme en hacer películas, que todavía -- funcionan de una forma muy importante para el pueblo.

C.C.: Treviño, ¿existen personalidades, grupos o tendencias pro-- gresistas o liberales en la televisión?

Treviño: Sí.

C.C.: O sea, tienen posibilidades de jugar con la personalidad en -- la televisión.

Treviño: Yo creo que afortunadamente los canales de televisión -- han sido la vía donde empezó el movimiento del cine chicano.

C.C.: Aparte de tu experiencia personal en la televisión ¿qué -- otras personalidades, grupos o tendencias se manifiestan a través de -- la televisión?

Treviño: Bueno, había un programa que se llamaba Realidades que -- era portorriqueño y chicano, o sea, era un programa nacional y cada -- año hacían doce documentales de media hora y tenían una fuerza apla-- tante. José García hizo uno de los documentales y trataban de cosas -- bastante fuertes. Ahora, lo que pasó es que por medio del éxito que -- tuvo en un sentido político lo cortaron. Sin embargo, siempre en los -- canales de televisión hay posibilidades porque ellos tienen que dar -- cierta programación por ley a la comunidad latinoamericana. Entonces -- nosotros, chicanos y portorriqueños, nos metemos por allí y demanda-- mos esto y lo otro y es una oportunidad, una puerta ahí abierta don-- de nos metemos y tratamos de ver cómo podemos manejar la cosa. Ahora, -- en unos programas puede ser mayor nuestra influencia, en otros, no. -- Depende del canal. Por ejemplo, yo y otros compañeros hemos tenido -- un cierto éxito en eso y otros han fracasado totalmente.

C.C.: Es decir, que la televisión es una vía, es quizás la vía -- ideal, la que están usando hasta ahora...

Treviño: Hasta el momento ha sido esa aunque todavía, como hemos -- dicho, trae consigo otras limitaciones.

C.C.: ¿Qué papel juega el cine educativo oficial o privado? ¿Exis -- te entre sus realizadores, artistas o técnicos que se propongan pa-- sar a un cine que aborde temas y estructuras expresivas de mayor com -- plejidad y elaboración?



. XIII SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE AUTOR  
DE BENALMADENA

PALACIO DE CONGRESOS Y EXPOSICIONES  
DE LA COSTA DEL SOL

(MALAGA)

Treviño: Sí... Yo creo que lo que ha pasado es que empezamos, ¿no? por necesidad, porque son las únicas oportunidades que tenemos, queremos hacer cine. Entonces empezamos con un cine educativo porque -- aprendemos cómo manejar la cosa y todos no más estamos allí esperando para hacer largometrajes.

C.C.: Perdón, tú quieres decir que todos quieren hacer largometrajes...

Treviño: Yo creo que sí. Yo creo que la mayoría de ellos... porque tenemos eso en la mente, y porque jamás se han hecho estas películas, las de dos dimensiones son las primeras que se han hecho por chicanos sobre el tema de un chicano.

C.C.: ¿Cómo se comportan las interrelaciones entre el área del cine con otras experiencias culturales y corrientes o expresiones artísticas en la lucha antimperialista del rescate de la identidad nacional y por la conservación y afianzamiento de la cultura nacional, en este caso, chicana? ¿Qué hacen en este sentido los escritores, -- los plásticos, los músicos? ¿Se expresan estas corrientes a través de revistas o secciones especializadas o fijas?

Treviño: Bueno, lo que ha pasado es que a partir de 1.968 ha surgido un gran movimiento de identidad chicana dentro de todas esas artes y desde el principio siempre hemos tenido un fuerte vínculo entre las diferentes artes. Por ejemplo, yo empecé pintando. En mis -- primeros años fui pintor. Otros chicanos empezaron en diferentes cosas. Nosotros todos nos comunicamos mucho: los fotógrafos, los pintores, los muralistas, hay un grandísimo movimiento muralista en los Estados Unidos, en las comunidades chicanas basados en las tradiciones de los...

C.C.: Rivera, Orozco...

Treviño: Sí... y es una cosa impresionante ir a los barrios chicanos que son departamentos construidos por el Estado para la gente que tiene menos dinero, y ver que los jóvenes han pintado murales fantásticos en las paredes con un gran orgullo de ser chicanos, con temas políticos, culturales. Entonces, el movimiento muralista es muy fuerte, así como el movimiento de los actores y el teatro. Hay una organización que se llama Tenaz. El Teatro Nacional de Aslang. Aslang -- viene siendo todo el sureste. Este Teatro Nacional de Aslang es una organización de como cuarenta diferentes grupos que recorren todos -- los Estados Unidos y que hacen un teatro popular y político. Y el -- fundador de este grupo fue el teatro campesino pero ahora hay cantidad de ellos y todos son grupos que tienen en la mente llevar al pueblo representaciones reflexivas de las tradiciones y de la vida real de la gente. Ellos también se comunican mucho con los escritores, -- porque estos han escrito dramas. Hay un gran intercambio entre nosotros. Y esto, es ventajoso y se está empezando a ver más y más ahora cuando crece un cine de largometraje y necesitamos actores. Nosotros utilizamos actores que han tenido su entrenamiento dentro del teatro chicano y también estamos empezando a ligarnos con escritores que hacen los guiones.

C.C.: ¿Y la música?

Treviño: También, por ejemplo, toda la música de casi todos mis -- documentales está hecha por miembros de grupos de teatro o de grupos de música. Y otros chicanos han hecho la misma cosa. Lo que está pa-



. XIII SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE AUTOR  
DE BENALMADENA

PALACIO DE CONGRESOS Y EXPOSICIONES  
DE LA COSTA DEL SOL

(MALAGA)

sando dentro del movimiento cultural chicano ahorita, en un sentido-político, es muy fuerte. Hasta los políticos mismos están yendo a -- ver a los artistas. Porque, se preguntarán, "¿qué está pasando?" -- "Porqué en un teatro hay una función que van dos mil personas y yo -- que soy político, que voy a hacer un discurso, vienen a oirme sólo -- diez personas" Esto refleja que los artistas sí están llegando al -- pueblo, que sí saben lo que quiere el pueblo. Ahora, naturalmente, -- eso se tiene que transformar en algo con más acción directa y muchos de los grupos, especialmente en teatro, están utilizando eso.

C.C.: Jesús, ¿y la narrativa y la poesía, cómo andan?

Treviño: Bueno, hay una empresa chicana que se llama Quinto Sol. Desde el 70, esta empresa ha buscado escritores chicanos y algo se -- ha publicado.

C.C.: Habla un poco de lo que tú decías ahorita sobre las ediciones bilingües.

Treviño: Bueno, ellos se han planteado el problema de que muchos de nosotros, siendo chicanos, hablamos español e inglés, bilingüemente pero algunos de nosotros estamos mucho mejor destacados en el uso del inglés que en el uso del español, algunos ni podemos hablar el -- español. Sin embargo, somos artistas, somos escritores, ¿qué vamos a hacer? Entonces este grupo, reconociendo estas contradicciones, estas dificultades dentro del mismo movimiento artístico y literario han -- tratado de captar el talento chicano, por medio de libros que publican en una manera bilingüe. Si tú hablas, si tú escribes en inglés -- ellos te lo traducen y lo publican en inglés y en español. Si tú hablas, si tú escribes en español, ellos te lo traducen al inglés. Así han surgido una serie de libros que son leídos por mucha más gente y yo creo que una cosa muy importante que ha ocurrido dentro del movimiento teatral, de la pintura, ahora del cine y de la literatura, es que los artistas son muy conscientes de América Latina y están mirando hacia América Latina. Antes de 1.965 un escritor mexicano-americano leía a John Steinberg para conocer quién era, ahora leen a García -- Márquez, a Carpentier y otras personas para conocer quiénes somos. -- Lo mismo ocurre en teatro, y con los muralistas. Todo esto es una -- vista hacia América Latina para conocerle su raíz y transformar la -- realidad chicana.

C.C.: Es apasionante, porque estás tocando una zona candente. Las estructuras de pensamiento de ustedes, la tuya y la de tus compañe--ros, ¿son en español o en inglés?; quiero decir, el decursar del pensamiento...

Treviño: La primera vez que yo empecé a pensar en español fue cuando hice el largometraje porque yo viví en México casi un año y ya a partir de eso ya yo pensaba y hablaba todo en este español desastroso que es mi español. Eso depende del individuo porque muchos de nosotros tenemos diferentes historias personales y si tu familia era -- casi mediana tienes más probabilidad que no entiendas español que si tú naciste en una vecindad de gente más pobre. Porque lo que pasa es que tú tienes la comunidad chicana que siempre hay un nivel de ellos que estamos creciendo digamos, económicamente, pero siempre hay México, que día tras día manda una nueva ola de mexicanos indocumentados, pobres, que vienen a rellenar el espacio dejado por los que sí suben. Entonces siempre va a ser un pobre, siempre va a existir en los Estados Unidos un pueblo pobre mexicano-chicano. Siempre. Porque la fronte



XIII SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE AUTOR  
DE BENALMADENA

PALACIO DE CONGRESOS Y EXPOSICIONES  
DE LA COSTA DEL SOL

(MALAGA)

tera no es una frontera. Siempre la cruzan, de cualquier manera.

C.C.: ¿Por qué les llaman "espaldas mojadas"? ¿Cuál es el origen de esta metáfora?

Treviño: Bueno, "espaldas mojadas" como otros términos nacen porque los mexicanos desde el Golfo de Caracarebis hasta El Paso, hay el Río Grande, y para cruzar tienes que cruzar el río. Entonces, anteriormente todos los que cruzaban de noche nadaban, cruzaban a nado y por eso son "espaldas mojadas".

C.C.: Oye, y ¿dentro de qué estructura tú te sientes mejor? ¿La española o de inglesa?. Sigo hablando del decursar del pensamiento.

Treviño: Bueno, en inglés. Pero lo que yo estoy haciendo es algo que muchos chicanos, especialmente los artistas y los intelectuales, están conscientemente dedicándose a entender mejor el español. Ahora yo estoy hablando español mucho mejor que cuando yo empecé en esta onda, 67,68... yo no podía estar teniendo esta conversación y habido por una voluntad mía tanto como muchos chicanos que hacen una misma cosa que si a fuerza van a leer esto en español en vez de en inglés. En inglés lo leen en dos horas, en español en una semana, pero se esfuerzan en hacerlo.

C.C.: ¿Y qué sienten los escritores y los artistas en general, y los chicanos en general, cuando vuelven los ojos hacia Carpentier, García Márquez, Rulfo, es decir, qué sienten, un reencuentro con formas del pensamiento y formas del lenguaje?

Treviño: Sí, definitivamente un reencuentro porque los símbolos y los mitos de América Latina llegan al pueblo chicano, o sea, lo que yo encontré antes de leer literatura latinoamericana, el pensamiento artístico que yo tenía en las obras que yo estaba haciendo correspondía a un pensamiento medio fantástico y medio entregado en cosas culturales y cuando yo empecé a leer la literatura latinoamericana me sorprendía totalmente que allí encontraba lo que yo estaba pensando de mi misma gente. Entonces los libros que están saliendo del movimiento literario chicano tocan en un sentido distintamente chicano de la misma surreal, fantástica realidad, que al mismo tiempo tienen esos aspectos políticos pero también esa cosa como medio brujería, medio fantástico. Eso también tiene el pueblo chicano y los escritores chicanos lo están explorando.

C.C.: Eso que tú dices como brujería, es lo que se llama "lo real maravilloso".

Treviño: Sí.

C.C.: Algo de eso pasó con el mural que tú viste que pintaron y se descremó la pintura. Es decir, no fue un acontecimiento más.

Treviño: Claro, claro. Lo que sí no tenemos allá es lo tropical.

C.C.: ¿Tú puedes hablarme un poco más in extenso de la literatura chicana, del teatro chicano, de la música chicana haciendo una especie de paneo sobre las artes chicanas?

Treviño: Bueno, mira. Yo creo que hay tres o cuatro diferentes áreas donde el chicano se ha destacado en las artes: el muralismo, el teatro chicano, en el área del movimiento literario y en el cine. También hemos tenido pintores. Hay también unos chicanos muy destacados que se dedican al poster, al cartel. Principalmente hay un grupo



XIII SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE AUTOR  
DE BENALMADENA

PALACIO DE CONGRESOS Y EXPOSICIONES  
DE LA COSTA DEL SOL

(MALAGA)

en los Angeles que se llama The Four (Los cuatro) que antes del 70,-71, han hecho bastante trabajo individualmente, en conjunto. Uno de ellos, Carlos Almarás, tiene un tratamiento muy socialista y bueno... y ha hecho unos trabajos buenos también.

C.C.: ¿Carlos?

Treviño: Almarás. Ha venido aquí. También existe un grupo que se llama Astor que es un grupo medio dadaísta.

C.C.: Dadaísta y ¿de poster también?

Treviño: No, de todo. De arte conceptual y de murales también. Tenemos un muralista destacado que es genial en su pintura. Su planteamiento no es muy político sino más bien nacionalista chicano. Sin embargo, sus pinturas se aclaman como las mejores del mundo chicano.

Otros también que tienen un planteamiento socialista pero que no ha llegado todavía a un gran nivel de arte pertenecen a ese grupo Astor. A veces es bueno porque es el único grupo que no ha llevado un camino ligado a un como... tradición... un arte tradicional revolucionario, o sea, ellos te hacen un arte revolucionario pero en una forma revolucionaria. Entonces por ejemplo, una obra de ellas es de una persona envuelta en sábanas con tiras, todo revuelto, yo digo en vuelto y de la cabeza que se ve allí envuelta vienen muchos cables eléctricos, bajan al suelo donde están unas lenguas de vaca. Entonces es como hablando algo de la condición chicana. Es un surrealismo, sí, pero muchos de los artistas chicanos como no se lo llevan allí porque ellos están más acostumbrados a un retrato de Zapata, o un revolucionario, o un guerrillero o algo así más obvio. Entonces esos dos grupos han tenido bastante éxito y hay individuos en Los Angeles, en Texas, en San Francisco que hacen también arte. Uno de los más destacados es Ruper García que es un pintor marxista.

Ruper García, una importante personalidad.

Bueno, entonces dentro del teatro empieza con el teatro campesino que primero hacen obras solamente para los campesinos, para organizarlos. Luego cambian y empiezan a investigar un arte chicano muy militante, y después tienen tanto éxito dentro de la comunidad que muchos otros grupos empiezan a crecerse bajo la sombra de ese grupo. Y de pronto en el 72 ó en el 73 empieza Tenaz que empieza con unos 15 grupos y ya para el 75 hay 40 grupos. Entre ellos hay grupos como el teatro La esperanza, el teatro Los pollos, bueno, cantidad de teatros y todos populares, todos, muchos de ellos estudiantiles. Casi todos estudiantiles. Yo creo que ellos son una de las luces allí muy importantes para el movimiento porque siempre llevan una línea política, siempre llegan al pueblo. Entonces en el mundo literario hay... Tomás Rivera que ahorita estaba hablando con Mariano que ellos han publicado su libro aquí en la Casa. También Rodolfo Anaya que escribió un libro llamado Bendícime última. También Omar Salinas. Hay otros.

C.C.: ¿Narradores o poetas, fundamentalmente?

Treviño: Bueno, de los dos. Yo creo que tenemos mejores narradores que poetas. No creo todavía y es difícil decir porqué cuando estás en medio de la onda es difícil cómo juzgar.

Yo creo que Anaya y que Rivera tienen capacidad de llevar a niveles internacionales el cuento. Novelistas también. Ellos han hecho -



XIII SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE AUTOR  
DE BENALMADENA

PALACIO DE CONGRESOS Y EXPOSICIONES  
DE LA COSTA DEL SOL

(MALAGA)

novelas. De poesía, yo creo que hay mucha poesía pero todavía yo no identifico y quizás es que no estoy tan enterado como debería que -- ser.

Sin embargo, yo creo que todos tienen eso en la mente, o sea, -- ellos ya se ven parte de una tradición y eso es lo bueno. Ultimamente hemos empezado a ver cómo incorporarlos a ellos más al cine porque es como... Para hacer cine allá lo haces de "volada".

C.C.: ¿De volada?

Treviño: Sí, muy de prisa. Y un escritor está más acostumbrado a un proceso más lento porque le pone más pensamiento a su obra. Entonces como que nosotros requerimos algo mañana para filmar y como te lo doy en una semana o en la semana que entra, ¿no?, algo así. Entonces es como difícil a veces.

Daniel Valdés que también vino aquí en el 77 ó en el 78, que continúa con un pensamiento así bastante fuerte, que más que nada es -- muy, muy talentoso. Daniel es cantante y actor. Él hizo la música -- para mi película Raíces... y Luis Valdés es director de teatro y también escribe teatro y él ha sido una de las fuertes figuras en el movimiento internacional de teatro. Él conoce a los diferentes grupos latinoamericanos y tienen una fama bastante grande a un nivel internacional. Peter Brook fue cuando yo estuve allí en el teatro campesino. Él vino y trajo su grupo de teatro y tuvimos un intercambio. Fue una cosa increíble porque el grupo de él era internacional, de África, de Alemania, Francia, Japón, tuvimos un gran intercambio en todo eso.

Entonces, fue precisamente por la amistad de Brook y Luis Valdés. Bueno, eso es más o menos la gente que viene de un punto de vista popular, político de lucha. Ahora, también existe Hollywood. Hay como doscientos actores latinoamericanos en Hollywood. Muchos de ellos totalmente entregados... tratando de lograr ser un estelar.

C.C.: El star system.

Treviño: Sí, todo esto. Y todos muy apurados porque ya pasa el -- tiempo y todavía no se han hecho famosos y lo que a mí me gusta es -- que con el teatro popular chicano empiezan a crecer gente con talento con quien yo puedo trabajar en vez de necesariamente tener que tratar con profesionales entre comillas, ¿no?

C.C.: ¿Es decir que Hollywood es realmente un obstáculo por su -- fuerza de atracción porque puede desviar talentos hacia allá?

Treviño: Siempre lo hace así. Y es muy fácil, mira, si tú tienes talento te dan un puesto, un trabajo o lo que sea y de pronto ya te olvidas de la comunidad, de las condiciones. No importa cuán pobre -- has sido. Otros se olvidan mucho de eso y ya se meten a Hollywood y empiezan a jugar todo ese rollo de ondas y es posible serlo, posible vivir entre ese ambiente y olvidarse totalmente de la lucha política porque así es... Siempre ha sido del caso de nuestras vecindades que los más destacados se mueven fuera y el pueblo se mantiene pobre. Y eso ocurre igual con los portorriqueños. Es un ciclo muy conocido: -- que tan pronto que te elevas a un nivel, te mueves a mejor casa, mejor vecindad, te metes con los gringos y ya olvídate.

C.C.: ¿En la medida en que estos movimientos chicanos vayan creciendo ustedes no preven contragolpes?



• XIII SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE AUTOR  
DE BENALMADENA

PALACIO DE CONGRESOS Y EXPOSICIONES  
DE LA COSTA DEL SOL

(MALAGA)

Treviño: Sí, pero contragolpes en un sentido muy sutil.

C.C.: ¿Y en qué dirección? ¿Cómo pudieran manifestarse esos contragolpes?

Treviño: Por ejemplo, una de las cosas que pensé antes de venir a Cuba y que continuó pensando desde que estoy aquí es el efecto del conocimiento de mi llegada aquí que vaya a tener en la difusión de este programa cuyo fondo viene de los EE.UU. del departamento de educación y cuyo programa es dirigido en los mismos EE. UU. hace dos meses.

C.C.: ¿Y tu película dentro de la población chicana qué repercusión ha tenido?

Treviño: Todos están esperando verla. Es que el cine mexicano de Estados Unidos no sé qué han hecho pero la han pasado pero muy sin publicidad ni nada. No han hecho gran cosa.

Manuel Pereira

("CINE CUBANO" nº 94)



Entrevista con Jesús Salvador Treviño

"EL CINE CHICANO ES UN REFLEJO DE NUESTRAS LUCHAS"

Jesús Treviño, cineasta chicano, fue el primero en llegar al Festival de Cine de Benalmádena procedente de Nueva York. Con su rostro afable y un castellano —o mejor dicho— un mejicano perfecto salpicado por uno que otro "good" o "okey", respondió ampliamente nuestras preguntas.

-Jesús, qué es y por qué surge el cine chicano.

-El cine chicano es un cine escrito, producido y dirigido por cineastas chicanos, hispanoparlantes, ciudadanos de los Estados Unidos de herencia mejicana, que tienen actualmente una serie de problemas socio-económicos, y que hemos tenido una historia de explotación y de lucha. Yo creo que el cine chicano surge como parte de esas luchas, tratando de utilizar la televisión, el cine, la radio para dirigirse a nuestro pueblo. El cine chicano es un cine naciente, nuevo, no tiene más de 10 o 15 años, pero en ese corto tiempo hemos logrado buena cantidad de documentales y ahora largometrajes.

-Dime, quién es el público —además de los chicanos— que en Estados Unidos ve cine chicano.

-Bueno, viviendo en los Estados Unidos muchas de las fuentes de producción para hacer nuestro cine ha venido de sus propios medios de comunicación (radio, televisión) entonces nuestro cine no se dirige solamente hacia nuestro público hispanoparlante o chicano que hable inglés, sino para todo el público norteamericano. Por ejemplo la película "Seguín", que voy a presentar aquí, ha sido presentada nacionalmente en una red de televisión de los Estados Unidos con más de 280 canales. Esto señala que nosotros pretendemos hacer un cine que explique quiénes somos y cuáles son nuestras luchas no sólo a los chicanos, sino también al mundo.

-Jesús, saliendo de las fronteras de Estados Unidos, el cine chicano también ha llegado a Méjico.

-Sí, hemos hecho varias muestras de este cine en Méjico y también en otros países, por ejemplo hemos participado en el Festival del Nuevo Cine Latinoamericano. Algunos de los cineastas chicanos sentimos que las características del nuevo cine



CENTRO CULTURAL  
SEMANA INTERNACIONAL DE CINE  
DE AUTOR DE BENALMADENA  
PALACIO DE CONGRESOS - TORREMOLINOS (MALAGA)

latinoamericano se aplican al cine chicano. Es decir un cine social, de lucha, y que trata de lograr aspectos universales, humanísticos y artísticos.

-Por último, qué ha representado para tí el hecho de venir al Festival de Cine de Autor de Benalmádena, y por lo tanto a España, como realizador hispanoparlante.

-Me siento muy feliz por haber sido invitado. Aunque lo importante no es mi presencia, sino la presencia del conjunto de películas chicanas que muestran distintas manifestaciones de nuestro cine. Además, es una importante oportunidad para que el público español aprecie un pueblo que vive dentro de los Estados Unidos, pero que no está dispuesto a romper con su herencia y tradiciones, ~~ta~~nto españolas como indígenas.



Rueda de prensa con Jesús Salvador Treviño

"NUESTRO CINE ESTA LIGADO A CADA MOMENTO  
HISTORICO DEL PUEBLO CHICANO"

Durante algo mas de una hora ,Jesús Salvador Treviño estuvo exponiendo ,en el curso de una rueda de prensa,los presupuestos básicos del actual cine chicano,al que calificó de "muy joven".

Treviño comenzó haciendo una exposición de la "breve historia del cine chicano" que se remonta a hace doce años, "cuando el pueblo chicano comienza a tomar conciencia y se decide a actuar sobre los problemas socioeconómicos que le afectan como pueblo; en ese momento nos planteamos el cine como una aportación a la lucha de los chicanos". Puntualizó que los primeros problemas con que se toparon en ese momento eran los problemas de producción de las películas --debieron acudir a los fondos públicos-- y que hoy cuentan ya con fondos propios.

La obra de Treviño tiene unos pasos históricos muy concretos que el mismo explicó: "Veo el cine ligado al momento histórico del pueblo chicano y a mi momento como realizador y en este sentido contemplo la trayectoria de mi obra. "América Tropical" está <sup>hecha</sup> en los setenta, cuando el concepto de "pueblo chicano" está aún en proceso de formación. Teníamos que dar una imagen de lo que ocurría y de que no era nuevo y por eso la película trata de un mural que fue realizado en 1932, porque nuestra historia no empieza en los 70. Con "Yo soy chicano" traté de darle al pueblo chicano un espejo donde mirarse y encontrar su propia identidad y entenderla. Creo que lo conseguí. En "Raíces de sangre" y "Seguin" --películas que también se presentan en Benalmádena 82-- el pueblo chicano ya tenía su identidad formada y por tanto se trataba de seguir incidiendo en el momento histórico con



Treviño - 2

el conocimiento de los problemas socioeconómicos".

#### VERSIONES EN INGLES

Jesús Salvador Treviño fue preguntado por el hecho de que en sus películas utilice el inglés y no el castellano, sobre lo que dijo que a él, por ejemplo, también le había sorprendido el hecho de que la base idiomática del cine filipino fuera el inglés, toda vez que Filipinas había sido colonia española. "A pesar de ser descendientes de mejicanos — explicó — las cifras nos dicen que hay mas chicanos que se manejan en inglés que en castellano y esto se debe a que el idioma español ha sido literalmente aplastado en los Estados Unidos a través de leyes y sobre todo a través de un ambiente — publicidad, radio y TV — predominantemente sajón. Cuando hago una película trato de llegar al público mas numeroso a sabiendas de que estoy marginando a parte de la audiencia. Si los presupuestos de producción dan para ello, procuro doblar mis películas para que puedan exhibirse también en español, pero muchas veces esto es imposible".

#### DIFICULTADES DE DISTRIBUCION

Sobre la distribución de las películas chicanas, Treviño explicó que era defectuosa ya que las condiciones de producción eran variadas: "si tienes que producir a través de una cadena privada de televisión, o buscar fondos oficiales, a la hora de distribuir suele haber dificultades con los derechos sobre las obras. No obstante, ya tenemos funcionando cuatro o cinco distribuidoras chicanas, pero los problemas son innumerables".

Se refirió también al festival de cine chicano de San Antonio, del que ya se cuentan seis ediciones, donde se congregan los 40 o 50 realizadores chicanos, la mayoría de los cuales residen en Los Angeles.

Acerca de la censura sobre el cine chicano, a la que ya en algún



momento había aludido, Treviño dijo: "existen dos tipos de censura: una primera que es el boicot que pueden hacer sobre tu película; "Yo soy chicano", por ejemplo, trató de bloquearse en su momento por organizaciones muy concretas. Luego hay una autocensura, de los propios realizadores para poder seguir haciendo cine, para que tus películas no sean bloqueadas y puedan exhibirse".

También se refirió a la competitividad y comercialidad del cine chicano, por la que fue preguntado, diciendo que ya en sus últimas obras --"Raices de sangre" y "Seguin"-- se buscaba una fórmula que permitiera llegar a un público mas numeroso.

#### EL MOVIMIENTO CHICANO

Sobre si existe un lenguaje cinematográfico propio, que busque una estética chicana, Treviño argumentó que lo principal, cuando se está empezando, es la búsqueda de una comunicación con la audiencia para pasar luego a plantear propuestas de contenido estético: "quizás uno de los aspectos que haya que desarrollar sea la realización de un cine sin demagogia".

La rueda terminó con preguntas acerca de la actual situación política del pueblo chicano, explicando Treviño que en cierto sentido las trabas que el presidente Reagan pone a la enseñanza del español y la derechización de los gobernantes podrían ser un argumento para un resurgir de la lucha organizada de los chicanos, lucha que, según Treviño, hacia finales de los setenta cambió su estrategia, considerando mejor "mantener propuestas progresistas dentro del propio sistema".